

# Camões

REVISTA DE LETRAS E CULTURAS LUSÓFONAS

JULHO  
SETEMBRO  
2001

número  
14

## Timor Lorosa'e

abstracts in English

resúmenes en Español

abrégés en Français

## On the Identity of Timor Lorosa'e

José Mattoso

The starting point for the thoughts that Professor José Mattoso shares with us in this article is the concept of *national identity*, which he sees as a phenomenon that may be natural or artificial, is differentiated and manifests itself in a way that varies from the clear to the obscure. The author then looks at the interaction between the concepts of *national identity* and *independence*, which he feels are not necessarily related. In the case of East Timor, the island was originally divided into two groups of small kingdoms – that of the «Belos» in the east, and that of the «Servião» in the west. The differences between these two regions were consolidated during the 18<sup>th</sup> century, when the western part succumbed to Dutch rule and the eastern part to the Portuguese. When administrative, cultural and economic practises go on for a relatively long period of time, they have a decisive effect on the sedimentation of a national identity, and in this respect we must remember that the Portuguese presence lasted until 1975. However, the brutal occupation of East Timor by the Indonesian military which followed the Portuguese departure accentuated pre-national awareness and turned it into a true resistance struggle, the objective of which was to secure the freedom of the eastern side of the island. The strong Timorese traditions, such as the cult of the dead, the very close parent-child relationship and above all the fact that

Timorese society attaches enormous importance to the values of respect and friendship, are the bases for the country's own socio-cultural identity. Hard on the heels of these values comes that of honour – which is perhaps responsible for the ease with which the Timorese unleash physical violence. In the midst of all these factors the people of Timor will need to find a balance midway between independence, which has already been won, and a national identity that remains to be conquered.

## Language and Culture in the Construction of the East Timorese Identity

Geoffrey Gunn

The author seeks to examine the interaction between language and culture in the construction of the identity of East Timor.

He first looks at the issues connected with the civilizational background to the beginning of the phase during which Portuguese and Islamic power expanded in the eastern archipelago. In this respect, while anthropology and culture do link both the eastern and western Timorese to the region and emphasise their common roots, «[...] *the colonial experience and contacts and the civilizational influences that divided the two halves of the island [...] distinguish East Timorese society from other neighbouring Indonesian societies*».

He then describes the emergence of

the creole cultures, which developed as a result of the contact with the Portuguese in both the island of Timor and the archipelago as a whole.

Finally, the author examines the long-term results of the Portuguese influence and contrasts it with the consequences for the Timorese identity of twenty-four years of Indonesian occupation. The latter is still very present in the minds of the younger generation, who are fighting to lend meaning to their future as part of an independent nation-state.

## East Timor: tenacity, self-denial and political intelligence

A. Barbedo de Magalhães

Following the American defeat in Vietnam in April 1975, which created an international context that was extremely unfavourable to independence, the decolonisation that took place at the same time, beginning in 1974/75, and the brief taste of democratic freedom, the new country's political fortunes created expectations and led to the rebirth of old dreams. The author explains that once the hopes of a pacific evolution towards independence had been dashed and in the aftermath of the UDT coup, FRETILIN also took up arms, and that from September 1975 onwards East Timor saw the formation of the FALINTIL, which subsequently came to control almost the whole of the territory.

But then international connivance managed to silence the press and rendered invasion and genocide possible. The author underlines the FALINTIL's heroism and their respect for the people, which enabled the two groups to identify with one another and resulted in popular support for the resistance movement. The cross-party nature of this backing was crucial to the development of a truly national resistance and to the generation of both internal and external support.

Lastly, the article highlights the importance that was attached from day one to the external and diplomatic element, which Barbedo de Magalhães believes was a key factor for the Timorese Resistance movement.

## The importance of the portuguese language in the resistance to the Indonesian occupation

*Taur Matan Ruak*

After outlining a brief summary of Timor's history, in which he focuses on the island's discovery by the Portuguese during the first decade of the 16<sup>th</sup> century and their relations with the local peoples, which were essentially commercial in nature until the arrival of the first missionaries more than thirty years later, the author points out that until 1975 only 5% of the population – primarily the administrative elite and

the Catholic clergy – spoke Portuguese.

From the 1960's onwards, however, the language became a vehicle for both internal communication and contacts with Portugal and the other Portuguese-speaking countries. Besides this, thanks to its Greco-Roman roots, a knowledge of Portuguese also made it easier to learn other languages. The Indonesian invasion and the resulting splits within Timorese society meant that the use of Portuguese declined and only those people who emigrated to Macao, Australia and Portugal perfected their command of it.

From 1975 to 1979 it was also the language of the Resistance, but when the «*Bases de Apoio*» (the social groups who did speak Portuguese and their reasons for doing so) disappeared, things changed and only some of the correspondence between senior leaders continued to be written in it. Even so, at the end of the article Taur Matan Ruak says: «*we never lost the desire to maintain the Portuguese language [...] despite the various difficulties imposed by the physical decline in the number of Portuguese-speakers*».

## The Roots of Resistance

*Padre João Felgueiras*

After recalling sandalwood's role as India's first ambassador, the period during which Fernão de Magalhães circumnavigated the globe – when cartographers are already thought to

have been familiar with the name Timor – and the reference to the island in *Os Lusíadas*, Padre João Felgueiras underlines the fact that in 1975 the territory was home to thousands of Chinese, who were commonly referred to as «China Macaos». Besides their own language, they originally spoke both Tétum and Portuguese, but in the end only Portuguese prevailed. It was the missionaries, however, who needed the widest vocabulary – at least, one that was richer than that needed for commercial relationships. Christianity created «*firm bonds of Christian world solidarity*», while the Portuguese administration of the island generated a feeling of belonging – two aspects that were both expressed in the Portuguese language and «*lived side-by-side with one another*». The resistance to the Indonesian occupation was a fight on various fronts – not just an armed struggle. The saga of the books in the library of the seminary at Dare, which were carefully taken from one place to another, is an episode that symbolises the lengths to which the Timorese were prepared to go to protect books in Portuguese. It began to be common practise to photocopy originals in order to compensate for the devastation that was caused when books were burned or ruined by the Indonesians. Another miracle involved the teaching of the Portuguese language, which the author calls «*[...] an activity that springs more from the soul and the will of the people than any other initiative*». This is why in conclusion he says that: «*In Timor this language smells as sweet as sandalwood*».

## IMPETU and its freedom movement in Indonesia (1982-1999)

*João Freitas da Câmara*

IMPETU stands for «Timorese Students' League». It was created in Jakarta in 1984 and its initial objective was to respond to students' needs. However, later on it was used to keep Timorese national unity alive. During the 1980's its activities were restricted to channelling correspondence and some very limited information, but its next step was to send that information on outside the country. The detention of Timorese students in Indonesia had a major political impact at international level. This was particularly true of the request for political asylum at the Dutch Embassy in Jakarta, but the similar incidents at the Swedish, French, British, Russian, American and Austrian Embassies were also headline news and came on top of Commander Xanana Gusmão's call for the reorganisation of the clandestine front within Indonesia. The 1990's were also the decade of the demonstrations against the Indonesian government that were fomented and organised by IMPETU. Taken as a whole, this process was a determining factor in the political transformations that we see today: the restoration of diplomatic relations between Portugal and Indonesia, the release of Xanana Gusmão and finally President Habibi's

authorisation of the referendum in East Timor.

## Tétum, a factor in the Timorese national identity

*Luís Costa*

The author begins by describing Timor as a multilingual country in which various local languages with Austronesian and Papuan origins have existed side-by-side with Portuguese – the result of four centuries of Portuguese administration – and – during the twenty-four years in which the island was occupied by Indonesia – Bahasa. A United Nations survey in 1997 revealed that there are fifteen main languages. Portuguese is that of the resistance and the clergy, while the lingua franca is Tétum, which is the language of the dominant ethnic group and the *liurai* (ruler) of Ué-Hali in the Belo kingdom. Tétum's position as a lingua franca was consolidated when the missionaries accepted it and adopted it as a language of prayer and catechesis. According to the author, Tétum functions as a language of national cohesion and a factor in the identity of all East Timorese.

Luís Costa then offers a brief introduction on the objectives of his Tétum-Portuguese Dictionary and Portuguese-Tétum Conversation Guide and the way in which to work with and consult them. He talks about the enormous influence that Portuguese has had on Tétum and mentions the East Timorese Constitu-

tion, which has established both of them as official languages. He makes two appeals: the first is that once an orthographical standard for it that everyone accepts has been defined, Tétum should really be developed; the second is that the conditions needed to ensure its wider use be created, especially during the first few years of schooling, and that teachers' knowledge and practise of the language should be assessed.

## A linguistic panorama of Timor. Regional, national and personal Identity

*Maria José Albarran de Carvalho*

After beginning by mentioning East Timor's 18 national languages, this article goes on to emphasise the fact that Tétum serves as a vehicle for communication between all of them. Malaysian, which had been a *lingua franca* in the 15<sup>th</sup> century, reappeared after 1976, when it was imposed following the Indonesian invasion. However, throughout the vast majority of the territory it is Tétum that has served as a vehicle for inter-regional communication, alongside Portuguese, which was the language of religion and the colonialist, Hakka, and Cantonese, which was spoken in the mixed-race Chinese-Timorese milieus that were principally linked to the commercial sector. Portuguese has been spoken by an assim-

ilated minority – it was used at school and by the bureaucracy and was imposed during the colonial phase – but above all by Christians, who have used it as the language of their religion. The significant role that Portuguese played in the genesis of the Timorese cultural and personal identity – inasmuch as it is spoken by 11% of the population and more than anything else was the language of the resistance, the language in which the mass was celebrated until 1980 and, also thanks to the Church, the only language spoken at school until 1912 – is well known. What is more, 98% of the first names and 70% of the family names of the Timorese people are of Portuguese origin.

The author also mentions the *topazes* – an Indian term that means ‘bilingual’. They are also known as *casados* (literally, ‘married ones’), because they were the product of the mixed race policy that was initiated in Goa by Albuquerque and was then transplanted to Malacca, where there are many such Euro-Asians, whose communities absorbed Chinese and slaves from a variety of origins and played an important part in the genesis of Timor.

## An interview with Dr. Geoffrey Hull

In this article Professor Hull answers some pertinent questions about language, culture and society in East Timor. Research and Publications Director at East Timor University’s National Institute of Linguistics (INL), Geoffrey

Hull has dedicated much of his research as a linguist to the study of Tétum and other native East Timorese languages – an area in which he has published many works, including a dictionary of modern Tétum and a reference grammar – to the point that Xanana Gusmão invited him to outline the primary strategy on language, education and national identity at the Timorese National Resistance Council’s strategy conference in August 2000.

## Where the Sandalwood is born: the portuguese in Timor in the 16th and 17th centuries

*Rui Manuel Loureiro*

The author begins by mentioning the fact that *«as soon as they reached India (at the end of the 15<sup>th</sup> century)»* the Portuguese *«carried out a systematic physical and human survey of Asia in order to remedy the enormous gaps in the existing European knowledge of the region, which continued to be based on old Medieval treatises»*. Following the successive conquests of Goa, Malacca, Hormuz, Ternate and Macao between 1510 e 1555, they created a maritime network which interlinked their new territories and which, besides providing a market for a substantial quantity of luxury goods that were shipped via the Cape of Good Hope, *«opened the doors to*

*an increasing Portuguese intervention in inter-Asian commerce [...], the volume of which very frequently exceeded the trade between Portugal and the Orient»*. In 1512 Francisco Rodrigues drew various maps of the East Indies, on which, for the first time in the history of European cartography, there appeared Timor – the island *«where the sandalwood is born»*. However, the first Portuguese foothold in the *«islands of Timor»* was actually to be established in Solor, by Dominican missionaries who built the first fort there. This was followed by Flores and Timor itself, where the sandalwood trade and the conversion of the local people proceeded side-by-side. Dominican missionaries, royal officials, powerful private merchants, the Dutch and finally, in the 17<sup>th</sup> century, mixed-race Luso-Asians grouped themselves in forces that were sometimes opposed, sometimes allied and often split into factions, all of which coexisted, but not always peacefully.

## Dom Frei Manuel de Santo António: missionary and first resident Bishop in Timor. Elements for a biography

*Artur Teodoro de Matos*

Born in Goa, the Dominican friar Manuel de Santo António was

appointed to the post of Visitor in Timor. Arriving by ship in Lifau at the beginning of 1698, he set up residence in the kingdom of Luca, from which he organised his apostolic activity in neighbouring areas and managed to convert several local kings. However, following the death of António Hornay, neither Mesquita Pimentel, nor his successor as Governor, Coelho Vieira, were able to restore Portuguese sovereignty in the island and the Governor of India then appointed António Coelho Guerreiro to the post. When Guerreiro arrived on the island, it was thanks to the intervention of Frei Manuel de Santo António that he managed to negotiate with Lourenço Lopes. From that moment on Dom Manuel was the object of a great deal of praise from the new Governor, who called him the «human angel». When Guerreiro was replaced by Jácome Morais Sarmiento, it was once more thanks to Frei Manuel de Santo António that Domingos da Costa and his captains offered the new Governor their allegiance. Despite this, a serious dispute arose between Morais Sarmiento and Dom Manuel when, in a rash and heated moment, the former imprisoned and unjustly humiliated Dom Mateus da Costa. Da Costa was finally released and restored to his position by the next Governor, Dom Manuel de Sottomaior, but thenceforth the relationship between the prelate and the civil authority was always a quarrelsome one. Dom Manuel de Santo António is thought to have died at the age of 73, following a life that had been dedicated to Timor. The island's political and reli-

gious history will have to reserve a special place for him.

## João Marinho de Moura's «Description of the Island of Timor»

*Luís F. R. Thomaz*

This article is a transcription with comments of a brief manuscript that is currently in the Rio de Janeiro National Library. It was written by Colonel João Marinho de Moura, a former Governor of Timor, and is dated Lisbon, December 1795. It is only one of a number of documents about Timor that were taken to Brazil when King Dom João VI transferred the imperial capital to Rio de Janeiro. The text reflects the concerns that were then rife in Portugal as a result of the French Revolution. Where Timor was concerned, there was a fear that Holland, which had occupied the western part of Timor since the Battle of Penfui in 1749, would take advantage of the chaos in Europe to annexe the eastern part of the island as well. At the end of the day these fears proved unfounded and during a period of relative peace under the governorship of José Pinto de Alcoforado, the cultivation of sugar cane and coffee was developed. Another link between the history of Timor and Brazil in this field was the importation in the 17th century of the crops that are still the staple Timorese diet today – maize, sweet potato and cassava.

## The Press in Timor before the 25th of April

*Paulo Pires*

This article is a journey through the history of the press in Timor before the Portuguese Revolution on the 25th of April 1974 and is set against the island's historical and cultural background. The author points out that until the 1950's, the readers of texts written in Portuguese were almost exclusively Catholic missionaries and a few senior officials in the colonial administration. After the Second World War and the restoration of the Portuguese government of the island, which had been exiled during the Japanese occupation, it was decided to commence a new era of reconstruction in Timor, particularly in the cultural field. However, the Portuguese who subsequently went to the territory were mainly military personnel stationed there for brief periods, and senior bureaucrats. In fact, the shortage of teachers meant that both reservist and career officers combined their military duties with teaching at Timor's only high school, where they were known as «teaching agents» rather than teachers. A mere 27% of the population actually went to school. Even so, prior to 1974 a few periodicals did appear in Portuguese, including the magazine *Seara*, which was promoted by the Díli-Timor Diocese, the journal of the army in Timor, which was entitled *A Província de Timor*, and the official journal of the provincial government, *A Voz de Timor*.



Following the 25th of April Revolution the latter gained a new élan, with more pages and a larger print-run. However, the fratricidal struggle between the UDT and Fretilin, which was heightened by the invasion by the Indonesian army, cut short any possibility of a revival of the Portuguese-language press in the island until independence a short while ago.

## When the rice plants flower... Borja da Costa, a poet, a Foundation

*Maria Júlia Farnandes*

This article was written in homage to Francisco Borja da Costa, who died on the 7th of December 1975 – the first day of the Indonesian invasion of Timor – and whose words are now sung in the new country's national anthem. Son of the *liurai* (local chief) António Costa and brother of Luís Costa, the author of the Tétum-Portuguese Dictionary and the Conversation Guide, he was born in the Manatuto region, attended the former 4th class in Soibada and then went to Díli, where he completed high school before joining the civil service. The 25th of April 1974 found him on a traineeship at the *Diário de Notícias* in Lisbon, following which he returned to the island as a journalist for the newspaper *Voz de Timor*. After the creation of Fretilin – a name that he is thought to have suggested – he again went to

Lisbon for another period of training, this time at *República*. However, as one of the founders of Fretilin, his name was on the list of people whom the Indonesians had orders to kill, and when they invaded the territory shortly after he returned to Timor again, he was murdered. As a poet he was inspired by the island's traditional poetry and anyone who understands Tétum feels as though they are listening to the poetic discourses of wise men. The objective of the Foundation that bears his name, which was created with the backing of a number of foreign NGO's, is the study and dissemination of the Tétum language and the defence, development and dissemination of the East Timorese culture and identity. Amongst other initiatives, such as publications (the magazine *Coral* for example), and with the support of the Calouste Gulbenkian Foundation, the Borja da Costa Foundation is continuing to award scholarships to Timorese students.

## Ruy Cinatti's Timor

*Peter Stilwell*

The poet and silviculturalist Ruy Cinatti arrived in Timor for the first time in July 1946, four years after the violent Japanese invasion. He had just been appointed secretary to the Governor, Óscar Ruas, and the period was one of reconstruction, so at first his time was completely monopolised by his secretarial duties. However, during the last few months of 1947 the Governor

authorised him to travel freely around Timor with local guides in order to conduct a phyto-geographic survey for his degree thesis. In 1948 Cinatti came back to Lisbon (where his thesis was awarded virtually maximum marks), before returning to Timor in 1951, this time as head of the Agricultural Service. His affection for the Timorese had grown still further in the meantime and he became more and more convinced that a sustainable agricultural development of the island would only be possible if it were to be carried out in close articulation with the local culture and with respect for the need to conserve the forests. Back in Lisbon in 1956, Cinatti published a manifesto entitled «*Em favor do Timorense*» (In favour of the Timorese) and two years later submitted an «*Agrarian Development Plan for Timor*». Meanwhile he had moved to Oxford, where he worked on his doctoral thesis. In 1961, when he again travelled to Timor, this time to gather data for his PhD, he was shocked to note the way in which the territory's cultural heritage was being dilapidated. He took 6,000 metres of film during this visit. He made his last trip to the island in 1966. In January 1975 Cinatti wrote a long letter to the *Diário de Notícias*, warning the country of the danger that Timor was in, but the letter was never published and the subsequent Indonesian invasion was a bitter blow to him.

*Translated by Richard Rogers*



## Acerca de la Identidad de Timor Lorosa'e

José Mattoso

El punto de partida para la reflexión del Profesor José Mattoso, en este artículo, es el concepto de *identidad nacional* en cuanto fenómeno natural o artificial, diferenciado, manifestándose de forma más clara o más oscura. El segundo punto en análisis es el de la interacción entre el concepto de *independencia* y el de *identidad nacional*, para el autor, no necesariamente relaciones necesarias entre sí. En el caso de Timor Oriental, originalmente la isla estaba dividida en dos agrupamientos de pequeños reinos, el de los «Belos», en la parte oriental, y el de «Servião», en la parte occidental. Esas dos regiones consolidaron sus diferencias en el siglo XVIII, a través de la sumisión de la parte occidental a los Holandeses, y de la parte oriental a los Portugueses. Siendo las prácticas administrativas, culturales y económicas ejercidas durante un período razonablemente largo decisivas para la sedimentación de la identidad nacional, en el caso portugués ese período de tiempo se prolongó hasta 1975. La brutal ocupación de Timor Oriental, a partir de esa fecha, por los militares de Indonesia, acentuó la conciencia pre-nacional, transformándola en una verdadera lucha de resistencia en el sentido de la liberación del lado oriental de la isla. También las fuertes tradiciones timorenses como el culto a los muertos, la fortísima relación parental y, sobre todo, el

respeto y la amistad, como valores sociales de la más alta importancia, constituyen las bases de una identidad socio-cultural propia. Estos valores son seguidos de cerca por la honra, tal vez responsable de la facilidad con que los timorenses desencadenan la violencia física. Entre estos factores se debe hallar el equilibrio, en la equidistancia entre la independencia, ya conquistada, y una identidad nacional, por conquistar.

## Lengua y Cultura en la construcción de la Identidad de Timor Oriental

Geoffrey Gunn

El autor intenta examinar la interacción entre lengua y cultura en la construcción de la identidad de Timor Oriental.

Hace un análisis, en primer lugar, de las cuestiones ligadas al contexto de la civilización en el inicio de la fase de expansión del poder portugués e islámico en el archipiélago oriental. En ese contexto, si la antropología y la cultura relacionan los timorenses orientales y occidentales con la región, destacando las raíces comunes, «[...] *la experiencia y los contactos coloniales y las influencias civilizadoras que dividieron a las dos mitades de la isla [...] distinguen la sociedad de Timor Oriental de otras sociedades indonesias vecinas*».

Luego describe la emergencia de las comunidades criollas, creadas por el

contacto con los portugueses, en la isla de Timor y en el conjunto del archipiélago.

En tercer lugar, el autor examina los resultados de la influencia portuguesa a largo plazo, contrastando con las consecuencias de veinticuatro años de ocupación indonesia en la identidad timorense, muy presente todavía en la generación más joven que lucha por dar sentido a su futuro como parte de un estado-nación independiente.

## Timor Oriental: tenacidad, abnegación e inteligencia política

A. Barbedo de Magalhães

Precurso político del nuevo país, desde la derrota americana en Vietnam, en Abril de 1975, que creó un contexto internacional extremadamente desfavorable a la independencia, pasando por el concomitante descolonización, iniciada en 1974/75, y la experiencia de la libertad democrática, hicieron renacer sueños y crearon expectativas. El autor explica que, frustradas las expectativas de una evolución pacífica para la independencia, la FRETILIN toma también las armas, después del golpe de la UDT, y a partir de Septiembre de 1975 son constituidas las FALINTIL, que pasan a controlar casi todo el territorio de Timor Oriental.

Después, la convivencia internacional consigue el silenciamiento de la prensa y torna posible la invasión y el



genocidio. El autor destaca la heroicidad de las FALINTIL y su respeto por el pueblo, que permitió una identificación mutua resultando en el apoyo popular, cuya despartidarización fue crucial para desarrollar una resistencia verdaderamente nacional y suscitar apoyos internos y externos. Por último, es notable la importancia dada, desde el inicio, a la componente externa y diplomática que, según Barbedo de Magalhães, fue crucial para la Resistencia timorense.

## La importancia de la lengua portuguesa en la resistencia contra la ocupación indonesia

*Taur Matan Ruak*

Después de trazar un breve resumen histórico de Timor, focalizado en su descubrimiento, por los portugueses, en el primer decenio del siglo XVI, y en el relacionamiento con las poblaciones locales, básicamente comerciales, hasta la llegada de los primeros misioneros, más de treinta años después, el autor destaca que, hasta 1975, apenas el 5% de la población se expresaba en portugués, nominalmente la elite administrativa y el clero católico.

A partir de los años sesenta se volvió un vehículo de comunicación interna y también con Portugal y los restantes países lusófonos, a la vez que facilitaba el aprendizaje de otras lenguas, a partir de sus raíces greco-latinas. Con la invasión

indonesia y el consecuente fraccionamiento de la sociedad timorense, en el decenio siguiente, la lengua portuguesa retrocedió y sólo quien emigró a Macao, Australia o Portugal la perfeccionó.

Entre 1975 y 1979 la lengua de la Resistencia fue el portugués. Sin embargo, cuando se dio la caída de las Bases de Apoyo las cosas cambiaron y apenas alguna correspondencia entre dirigentes principales continuaba siendo en portugués. Sin embargo, Taur Matan Ruak afirma, al final del artículo: *«nunca perdemos la voluntad de mantener la lengua portuguesa [...] a pesar de las varias dificultades y limitaciones impuestas por la reducción física de los hablantes de lengua portuguesa»*.

## Las Raíces de la Resistencia

*Padre João Felgueiras*

Después de evocar el sándalo como el primer embajador de la India, los tiempos de la circumnavegación de Fernando de Magallanes en que los cartógrafos ya habrían recogido el nombre de la isla y la referencia que le es hecha en *Os Lusíadas*, el Padre João Felgueiras destaca el hecho de que en 1975 habían millares de chinos en el territorio, al que se llamaba vulgarmente «China Macao», que hablaban además de su lengua, el Tétum y el Portugués, y sólo el portugués prevaleció. Por otro lado, los misioneros eran quienes precisaban de más vocabulario,

por lo menos de un vocabulario más rico de lo que el necesario para el comercio. El cristianismo creó *«lazos firmes de solidaridad cristiana»*, y el sentimiento de pertenencia generado por la administración portuguesa, los dos vectores se expresan en portugués y *«viviendo en común»*. Fue una lucha en varios frentes, no sólo una lucha armada. La saga de los libros existentes en la Biblioteca del Seminario de Dare, transportados cuidadosamente de un lado para el otro es un episodio simbólico de lo que los timorenses hicieron por el libro en portugués.

Comenzaron a divulgarse las fotocopias, para compensar la devastación de los libros quemados o estropeados. Otro milagro tiene que ver con la enseñanza de la lengua portuguesa, según el autor *«[...] una actividad que brota más del alma y de la voluntad del pueblo de que de cualquier otra iniciativa»*. Por eso concluye, diciendo que *«En Timor esta lengua es perfumada como el sándalo»*.

## IMPETU y su movimiento de liberación en Indonésia (1982-1999)

*João Freitas da Câmara*

IMPETU significa «Liga de Estudiantes Timorenses» y fue creada en Jakarta, en 1984, con el primer objetivo de dar respuesta a las necesidades estudianti-

les, aunque haya sido aprovechada posteriormente para mantener viva la unidad nacional de los timorenses. Las actividades desarrolladas en los años 80 se limitaban a la canalización de correspondencia e informaciones muy restringidas. El paso siguiente fue dar esta información para el exterior.

La detención de estudiantes timorenses en Indonesia tuvo un gran impacto político internacional, específicamente en el caso del pedido de asilo político en la Embajada Holandesa en Jakarta, pero también en las de Suecia, Francia, Inglaterra, Rusia, Estados Unidos de América y Austria. Precedida por el llamado a la reorganización del frente clandestino en Indonesia hecho por el comandante Xanana Gusmão, la década de los 90 fue igualmente la de las manifestaciones contra el gobierno indonesio fomentadas y organizadas por IMPETU. Todo este proceso determinó las transformaciones políticas hoy conocidas: el restablecimiento de relaciones diplomáticas entre Portugal e Indonesia, la liberación de Xanana Gusmão y, finalmente, la autorización por parte del presidente Habibie, de la realización del referendo en Timor Oriental.

## El Tétum, factor de identidad nacional

*Luís Costa*

El autor comienza por caracterizar Timor como un país multilingüe, donde

coexisten diferentes lenguas locales de origen austronesia y papúa, con el portugués (como resultado de cuatro siglos de administración portuguesa) y con el bahasa, durante los veinticuatro años que duró la ocupación indonesia. Existen quince lenguas principales, puras, en 1997, según censo efectuado por las Naciones Unidas. El portugués es la lengua de la resistencia y del clero, la lengua franca es el Tétum, lengua del grupo dominante, el liurai de Ué-Hali, del reino Belo. La posición del Tétum como lengua franca fue consolidada por la presencia y aceptación de los misioneros, que lo adoptaron como lengua de oración y de catequesis. El Tétum funciona, según el autor, como lengua de cohesión nacional y como factor de identidad de todos los timorenses orientales.

Después de una breve indicación sobre los objetivos y el método de trabajo y consulta, tanto del diccionario Tétum-Portugués, como de la Guía de Conversación Portugués-Tétum, de su responsabilidad, Luís Costa se refiere a la enorme influencia del portugués en el Tétum, la constitución de Timor Oriental, que consagró el Tétum como lengua oficial, a la par del Portugués, y hace dos apelamientos.

El primero es que el Tétum se desarrolle realmente, después de la definición de una norma ortográfica aceptada por todos.

El segundo es que sean creadas condiciones para el mayor uso del Tétum, sobre todo en los primeros años de escolaridad propiciándose a la evaluación de los profesores tanto en su

conocimiento como en su práctica lingüística.

## Panorama Lingüístico de Timor. Identidad Regional, Nacional y Personal

*Maria José Albarran de Carvalho*

Comenzando por mencionar las 18 lenguas nacionales de Timor Oriental, el artículo destaca, el hecho de que, entre todas ellas, el Tétum funciona como lengua vehicular: El Malayo, que había sido *lingua franca* en el siglo XV, resurgió después de 1976, impuesto por la invasión indonesia. Pero en la totalidad del territorio, el Tétum servía de lengua de comunicación inter-regional, junto con la lengua de la religión y del colonizador, además del Hakka y cantonés, hablados en los medios mestizos chino-timorenses, sobre todo ligados al comercio. «*El portugués ha sido hablado por una minoría de asimilados, como lengua de la escuela, de la administración, impuesta en la fase de la colonización, pero, sobre todo por los cristianos como lengua de la religión. Es reconocido el papel significativo del Portugués en la génesis de la identidad cultural y personal de los timorenses por tratarse de una lengua hablada por un 11% de la población y sobre todo fue la lengua de la resistencia, la lengua de la celebración del culto hasta 1980 y, gracias también a la Iglesia, la lengua de*

*toda la escolaridad hasta 1912. El Portugués es también la lengua de los nombres propios del 98% de los timorenses y 70% de los apellidos».*

La autora se refiere a los *topazes*, designación que en lengua hindi, significa bilingüe, también conocidos por *casados*, por ser resultado de la política de mestizar iniciada por Albuquerque, en Goa, trasladada para Malaca, donde proliferan estos euro-asiáticos que en sus comunidades absorbieron chinos, esclavos de diferentes orígenes y tuvieron una gran importancia en la génesis timorense.

## Entrevista al Dr. Geoffrey Hull

En éste artículo, el Profesor Hull responde a algunas cuestiones relacionadas con la Lengua, Cultura y Sociedad en Timor Oriental. Director de Investigación y Publicaciones en el Instituto Nacional de Lingüística de la Universidad de Timor Oriental, el entrevistado dedicó una grande parte de su investigación como lingüista, al estudio del Tétum y de otras lenguas vernáculas de Timor Oriental, área en la cual tiene numerosas publicaciones, incluyendo un diccionario de Tétum moderno y una gramática de referencia. Fue invitado por Xanana Gusmão para delinear la estrategia dominante con respecto al lenguaje, educación e identidad nacional en la conferencia estratégica del

Consejo Nacional de la Resistencia Timorense de Agosto del 2000.

## Donde nace el Sándalo: los portugueses en Timor en los siglos XVI y XVII

*Rui Manuel Loureiro*

El autor comienza por mencionar el hecho de que los Portugueses hubieran «*procedido, después de alcanzar la India (finales del siglo XV), a un levantamiento sistemático de las realidades físicas y humanas asiáticas, para compensar las enormes lagunas de la sabiduría europea, que continuaba basándose en los antiguos tratados medievales*». Después de las sucesivas conquistas de Goa, Malaca, Ormuz, Ternate y Macao, entre 1510 y 1555, crearon entre esos territorios una red marítima que, además de proporcionar la salida de una buena cantidad de mercaderías de lujo rumbo al Cabo de Buena Esperanza «*abría las puertas a una creciente intervención portuguesa en los tráficos inter-asiáticos [...] que, muy frecuentemente, sobrepasaban en volumen el movimiento comercial entre el Oriente y Portugal*». En 1512 Francisco Rodrigues trazó varios mapas de la Insulindia donde, por primera vez en la cartografía europea, figuraba Timor, la isla «*donde nace el sándalo*». Pero, el primer establecimiento portugués en

las «*islas de Timor*» sería fundado en Solor, por misioneros dominicos, que construyeron allí la primera fortaleza, siguiendo Flores y Timor, donde se desarrollaban paralelamente el comercio del sándalo y la catequización del pueblo: Misioneros dominicos, oficiales reales, poderosos comerciantes privados, los holandeses y, finalmente, ya en el siglo XVII, los mestizos luso asiáticos, se constituyeron en fuerzas antagónicas algunas veces, y otras veces en fuerzas aliadas y facciosas, que coexistirán, ni siempre de forma pacífica.

## D. Fraile Manuel de Santo António: Misionero y primer Obispo residente en Timor. Elementos para su biografía

*Artur Teodoro de Matos*

Nacido en Goa, el monje dominico Fraile Manuel de Santo António fue designado en el cargo de visitador en Timor.

Desembarcado en Lifau a comienzos de 1698, se estableció en el reino de Luca, de donde extendió su actividad apostólica, consiguiendo la conversión de varios reyes. Pero, después de la muerte de António Hornay, ni el Gobernador Mesquita Pimentel, ni su sucesor

Coelho Vieira, consiguieron restaurar la soberanía portuguesa en Timor. El Gobernador de la India nombró entonces a António Coelho Guerreiro. Cuando llegó a esta isla, éste consiguió negociar con Lourenço Lopes gracias a la intervención del Fraile Manuel de Santo António, a quien el nuevo gobernador no dejaría de elogiar constantemente denominándolo el «Ángel humano». Entre tanto, el gobernador fue sustituido por Jácome Morais Sarmiento y fue nuevamente gracias a la intervención del Fraile Manuel de Santo António que Domingos da Costa y sus capitanes le rindieron obediencia. Surgió, no obstante, un grave desacuerdo entre Morais Sarmiento y D. Fraile Manuel, a propósito de la intempestiva prisión de D. Mateus da Costa, injustamente humillado. Luego, el gobernador siguiente, D. Manuel de Sottomaior, lo puso en libertad y lo recuperó. Pero las polémicas entre el prelado y el poder nunca mas cesarían. D. Fraile Manuel de Santo António murió con 73 años y una vida dedicada a Timor, cuya historia política y religiosa le reservan un lugar especial.

## La «Descripción de la Isla de Timor» de João Marinho de Moura

*Luís F. R. Thomaz*

Se trata de la transcripción comentada de un pequeño manuscrito que se

encuentra en la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro, redactado por el coronel João Marinho de Moura, antiguo gobernador de Timor, fechado en Lisboa en Diciembre de 1795. Este documento figura entre otros concernientes a Timor, llevados allí cuando D. João VI transfirió a Río de Janeiro la capital del Imperio.

El texto refleja la preocupación que reinaba en Portugal a consecuencia de la Revolución Francesa. En el caso de Timor era de temer que Holanda, que ya ocupaba la parte occidental de la isla desde la batalla de Penfui en 1749, se aprovechara de la confusión europea para anexionar la parte oriental de Timor. Al final, los temores no se confirmaron y, en tiempos de relativa paz, con la conducción del gobernador José Pinto de Alcoforado se desarrolló el cultivo de la caña de azúcar y del café. Un nuevo vínculo en ésta área, al ligar a Timor a la historia de Brasil, fue la importación, en el siglo XVII, de los cultivos que son hoy en día todavía la base de la alimentación timorense: el maíz, la batata y la mandioca.

## La Prensa en Timor antes del 25 de Abril

*Paulo Pires*

Se trata de un periplo por la historia de la prensa en Timor antes del 25 de Abril, encuadrado histórico-culturalmente.

El autor destaca el hecho de que hasta la década del 50 los eventuales lectores de textos en lengua portuguesa eran casi exclusivamente misioneros católicos y algunos altos funcionarios de la administración colonial.

Después de la segunda Guerra Mundial y del regreso del gobierno portugués exilado durante la ocupación japonesa, quiso comenzar una nueva era de reconstrucción de Timor, en términos culturales. Pero los portugueses que siguieron fueron principalmente militares, que se encontraban allí transitoriamente, y altos funcionarios administrativos.

Dada, además, la falta de docentes, los oficiales militares o de carrera aunaban la enseñanza a sus tareas, en la única escuela secundaria existente en Timor, con la designación de «agentes de enseñanza» y no de profesores. La población estudiantil representaba sólo el 27% de la población. Sin embargo, aparecieron antes de 1974, en Timor, algunas publicaciones periódicas en portugués, como la revista *Seara*, fomentada por la diócesis de Díli-Timor, el periódico del ejército en Timor, titulado *A Província de Timor* (La Provincia de Timor) y *A Voz de Timor* (La Voz de Timor), periódico oficial del gobierno de la provincia. Después del 25 de Abril, este último periódico tuvo un nuevo impulso, con más páginas y mayor tirada. Pero la lucha fratricida entre la UDT y la Fretilin, agudizada por la invasión del ejército de Jakarta, interrumpieron hasta la reciente independencia cualquier posibilidad de reflote de la prensa en portugués en la isla.

## Cuando florezca el arroz... Borja da Costa, un Poeta, una Fundación

*Maria Júlia Farnandes*

Homenaje a Francisco Borja da Costa, muerto el 7 de diciembre de 1975, el primer día de la invasión indonesia a Timor y cuyas palabras pasaron a ser cantadas en el Himno Nacional del nuevo país. Hijo del *liurai* António Costa y hermano de Luís Costa, autor del diccionario Tétum-Portugués y de la Guía de Conversación. Nació en la región de Manatuto, hizo el antiguo 4º grado en Soibada y después fue a Díli, donde hizo la escuela secundaria e ingresó en la función pública. Fue uno de los fundadores de la Fretilin y su nombre figuraba en la lista de las personas a quien los indonesios querían matar. El 25 de Abril lo cogió en Lisboa, haciendo prácticas en el *Diário de Notícias*, regresó a la isla ya como periodista, para el periódico *Voz de Timor*. Después de la fundación de la Fretilin, cuyo nombre fue propuesto por él, regresó a Lisboa para nuevas prácticas en el periódico *República*. Fue asesinado poco tiempo después de este segundo regreso. Como poeta, se inspiró en la poesía tradicional y quien entiende Tétum siente que está oyendo los discursos poéticos de los hombres sabios. Con respecto a la Fundación que lleva su nombre, creada con el apoyo de

ONG's extranjeras, tenía por objetivo el estudio y la divulgación de la cultura e identidad de Timor Oriental. Entre diversas iniciativas, como la edición (por ejemplo, la revista *Coral*), la Fundación, con el apoyo de la Fundación Calouste Gulbenkian, continúa otorgando becas a estudiantes timorenses.

## El Timor de Ruy Cinatti

*Peter Stilwell*

El poeta y silvicultor Ruy Cinatti llegó por primera vez a Timor en el mes de Julio de 1946. Acababa de ser nombrado secretario del gobernador Óscar Ruas, cuatro años después de la violenta invasión japonesa. Los tiempos eran de reconstrucción y al principio quedó confinado a los servicios de secretaría. Hasta que el gobernador, en los últimos meses de 1947, lo autoriza a recorrer libremente Timor, orientado por autóctonos, con el fin de elaborar un levantamiento fito-geográfico que integraría su tesis de licenciatura. De 1948 a 1951, Cinatti se encuentra en Lisboa. Su tesis es aprobada con 19 puntos y regresa a Timor, esta vez como jefe de los Servicios de Agricultura. Entre tanto, se profundiza en él un afecto por los timorenses. Se convence cada vez más de que un desarrollo agrícola sustentable de Timor será posible sólo en una articulación íntima con la cultura local y el respeto por la conservación de las

florestas. En 1956, de regreso a Lisboa, Cinatti publica un manifiesto «En favor de lo Timorenses» y dos años más tarde entrega a las autoridades un «Plan de fomento Agrícola para Timor». Se establece en Oxford, donde prepara una tesis de doctorado. En 1961 regresa a Timor para recoger elementos para la tesis y nota, chocado, la dilapidación del patrimonio cultural del territorio. Existen de esa visita 6.000 metros de película. El último viaje fue en 1966. En Enero de 1975 mandó una larga carta al *Diário de Notícias*, previniendo al país del peligro que corría Timor, pero la carta nunca fue publicada y la invasión indonesia fue para él un duro golpe.

*Traducito por Marta Ravara*



## Sur l'Identité du Timor Lorosa'e

José Mattoso

Dans cet article, le point de départ de la réflexion du professeur José Mattoso, est le concept d'*identité nationale*, différencié, en tant que phénomène naturel ou artificiel, se manifestant d'une façon plus claire ou plus obscure. Le second point analysé est celui de l'interaction entre le concept d'*indépendance* et celui d'*identité nationale*, qui, pour l'auteur, n'ont pas forcément des relations nécessaires entre eux. Dans le cas du Timor-Est, à l'origine, l'île était divisée en deux groupes de petits royaumes, celui des «Belos», à l'orient, et celui du «Servião», à l'occident. Ces deux régions ont consolidé leurs différences au XVIII<sup>e</sup> Siècle, à travers la soumission aux Hollandais, du côté occidental, et aux Portugais du côté oriental. Les pratiques administratives, culturelles et économiques étant exercées pendant une période assez longue, ont été décisives pour la constitution de l'identité nationale dans le cas portugais. Cette période a duré jusqu'en 1975. La violente occupation du Timor-Est, à partir de cette date, par les militaires de l'Indonésie, a accentué la conscience prénationale, la transformant en une vraie lutte de résistance pour la libération du côté oriental de l'île. Les fortes traditions des Timorais comme, le culte des morts, la forte relation parentale et, surtout, le respect et l'amitié, en tant que valeurs sociales de la plus grande importance, constituent les bases d'une

identité socioculturelle propre. Ces valeurs sont suivies de près par l'honneur, peut-être responsable de la facilité comme les Timorais utilisent la violence physique. Entre ces facteurs, il faut trouver le juste équilibre, entre l'indépendance, déjà conquise, et une identité nationale à conquérir.

## Langue et Culture dans la construction de l'Identité du Timor-Est

Geoffrey Gunn

L'auteur cherche à examiner l'interaction entre langue et culture dans la construction de l'identité du Timor-Est.

En premier lieu, il analyse les questions liées au contexte civilisateur du début de la phase d'expansion du pouvoir portugais et de l'islamisme dans l'archipel oriental. Dans ce contexte, si l'anthropologie et la culture rapprochent le peuple du Timor Oriental et Occidental avec la région, détachant les racines communes, «[...] l'expérience et les contacts coloniaux et les influences civilisatrices qui ont divisé les deux moitiés de l'île [...] distinguent la société du Timor-Est des autres sociétés indonésiennes voisines».

Ensuite, l'auteur décrit l'émergence des communautés créoles, formées par le contact avec les Portugais, dans l'île de Timor et dans l'ensemble de l'archipel.

En troisième lieu, l'auteur examine les conséquences à long terme de l'influence portugaise, qui contrastent avec les conséquences des vingt-quatre années d'occupation indonésienne dans l'identité du Timor, ces dernières encore très présentes dans la jeune génération qui lutte pour donner sens à son futur dans un état-nation indépendant.

## Timor-Est: tenacité, abnégation et intelligence politique

A. Barbedo de Magalhães

Depuis la défaite américaine au Vietnam, en avril 1975, qui a créé un contexte international extrêmement défavorable à l'indépendance, en passant par la concomitante décolonisation initiée en 1974/75, et l'expérience de la liberté démocratique, le parcours politique du nouveau pays, a fait renaître des rêves et a créé des attentes. L'auteur explique que, les attentes déçues d'une évolution pacifique vers l'indépendance, la Fretilin prend aussi les armes, après le coup de l'UDT, et à partir de septembre 1975 se forment les Falintil, qui commencent à contrôler presque tout le territoire du Timor-Est.

Ensuite, la connivence internationale arrive à réduire au silence la presse et permet l'invasion et le génocide. L'auteur met en évidence l'héroïsme des Falintil et son respect envers le peuple, qui a permis une identification



mutuelle résultant de l'appui populaire, dont la partition fut fondamentale pour développer une très forte résistance nationale et susciter des appuis internes et externes. Finalement, l'auteur fait référence à l'importance donnée, depuis le début, au composant externe et diplomatique qui, selon Barbedo de Magalhães, fut indispensable pour la Résistance de Timor.

## L'importance de la langue portugaise dans la résistance contre l'occupation indonésienne

*Taur Matan Ruak*

Après avoir tracé un bref résumé historique du Timor, centré sur sa découverte, par les portugais, dans la première décennie du XVI<sup>e</sup> Siècle, et sur les relations entre les populations locales, essentiellement commerciales, jusqu'à l'arrivée des premiers missionnaires, plus de trente ans plus tard, l'auteur met en évidence que, jusqu'en 1975, 5% seulement de la population s'exprimait en portugais, notamment l'élite administrative et le clergé catholique.

À partir des années soixante, cette langue est devenue un véhicule de communication interne et aussi externe avec le Portugal et les autres pays lusophones. Basée sur ses racines greco-latines, son apprentissage, rendait, en plus, l'apprentissage des autres langues

plus facile. Avec l'invasion indonésienne et sa conséquence la fraction de la société du Timor, dans la décennie suivante, la langue portugaise a reculé et seuls ceux qui ont émigré pour Macao, l'Australie et le Portugal ont pu la perfectionner.

Entre 1975 et 1979, la langue de la Résistance était le Portugais. Néanmoins, quand il eu la chute des Bases d'Appui, les choses ont changé et seul quelques correspondances entre les dirigeants continuaient à être écrites en portugais. Toutefois, Taur Matan Ruak affirme à la fin de l'article: *«nous n'avons jamais perdu l'envie de maintenir la langue portugaise [...] malgré les différentes difficultés et limitations imposées par la réduction physique du nombre de personnes parlant la langue portugaise»*

## Les Racines de la Résistance

*Père João Felgueiras*

L'auteur évoque tout d'abord le santal comme premier ambassadeur de l'Inde, puis la circumnavigation de Fernão de Magalhães pendant lesquels les cartographes auraient déjà repéré le nom de l'île (référence en est faite dans *Les Lusitades*) et ensuite le Père João Felgueiras. Ce dernier précise qu'en 1975 il y avait des milliers de chinois sur le territoire, vulgairement appelé «Chine Macao», qui, en plus de leur langue, parlaient le tétum et le Portugais, mais que la langue portugaise y survie à peine. D'un autre côté, les missionnaires

étaient ceux qui possédaient le plus de vocabulaire, du moins un vocabulaire plus riche que celui nécessaire aux relations commerciales. Le christianisme a créé des *«liens fermes de solidarité mondiale chrétienne»*, et l'administration portugaise le sentiment de propriété, deux vecteurs s'exprimant en portugais et «indissociable». Ce fut une lutte sur plusieurs fronts, non seulement une lutte armée. La saga des livres, de la Bibliothèque du Séminaire de Dare, transportés soigneusement d'un côté à l'autre est un épisode symbolique de ce que les Timorais ont fait pour le livre écrit en portugais.

Les photocopies sont devenues courantes, pour compenser la disparition des livres brûlés ou abîmés. Un autre miracle a à voir avec l'enseignement de la langue portugaise, d'après l'auteur *«[...] une activité qui broute plus de l'âme et de la volonté du peuple que de n'importe autre actions»*. Et c'est pour cela qu'il conclue disant que *«À Timor cette langue est parfumée comme le santal»*.

## IMPETU et son mouvement de libération dans l'Indonésie (1982-1999)

*João Freitas da Câmara*

La ligue des Étudiants du Timor, Impetu, a été créée à Djakarta, en 1984, avec

comme premier objectif de répondre aux besoins des étudiants et, plus tard, elle fut profilée pour maintenir vivante l'unité nationale des Timorais. Les activités développées pendant les années 80 se limitaient à la diffusion d'informations très restreintes. L'étape suivante fut de passer toute cette information vers l'extérieur.

La détention d'étudiants du Timor en Indonésie eut un grand impact politique international, notamment dans le cas des demandes d'asile politique dans l'Ambassade Hollandaise à Djakarta, mais aussi dans celles de Suède, France, Angleterre, Russie, Amérique et Autriche, précédée par l'appel à la réorganisation du Front clandestin en Indonésie, fait par le Commandant Xanana Gusmão. La décennie de 90 fut également celle des manifestations, contre le gouvernement indonésien, fomentées et organisées par l'Impetu. Tout ce processus a déterminé les transformations politiques qui sont aujourd'hui connus: le rétablissement des relations diplomatiques entre le Portugal et l'Indonésie, la libération de Xanana Gusmão et, finalement, l'autorisation du Président Habibie, de la réalisation du référendum à Timor-Est.

## Le tétum, facteur d'identité nationale

*Luís Costa*

L'auteur commence par caractériser Timor comme un pays multilingue, où

coexistent plusieurs langues locales d'origine austronésienne et papua, avec le portugais – résultat de quatre siècles d'administration portugaise – et avec le bahasa, durant les vingt-quatre ans que dura l'occupation indonésienne. Il existe quinze langues principales, recensées, en 1997, par les Nations-Unies. Le portugais est la langue de la résistance et du clergé, et le franc-parler est le tétum, langue du groupe dominant, le liurai de Ué-Hali et du royaume *Belo*. La position du tétum comme franc-parler a été consolidée par la présence et l'acceptation des missionnaires, qui l'ont adopté comme langue des sermons et de la catéchèse. Le tétum fonctionne, d'après l'auteur, comme langue de cohésion nationale et comme facteur d'identité de tout le peuple du Timor-Est.

Après une brève note de présentation sur les objectifs et la méthode de travail et de consultation, tant du Dictionnaire Tétum-Portugais, comme celui du Guide de Conversation Portugais-Tétum, Luís Costa, constatant l'énorme influence du portugais sur le tétum dans la Constitution du Timor-Est, qui a consacré le tétum comme langue officielle avec le portugais, lance deux appels. Le premier, que le tétum puisse se développer véritablement, après la définition d'une norme orthographique acceptée par tous. Le second, que des conditions soient créées pour un usage plus élargi du tétum, surtout pendant les premières années de scolarité, en procédant à l'évaluation des connaissances et de la pratique linguistique des professeurs.

## Panorama linguistique du Timor. Identité Régionale, Nationale et Personnelle

*Maria José Albarran de Carvalho*

Commençant par faire mention des 18 langues nationales du Timor-Est, cet article note ensuite que, parmi toutes, c'est le tétum qui fonctionne comme langue véhiculaire.

Le malaio, qui avait été franc-parler au XVe Siècle, a resurgi après 1976, imposé par l'invasion indonésienne. Mais dans la grande partie du territoire, le tétum servait de langue de communication inter-régionale, à côté de la langue de la religion et du colonisateur, en plus du Hakka et du cantonais, parlé dans les milieux métis chinois-timor, surtout liés au commerce. «*Le portugais est parlé par une minorité d'assimilés, comme langue d'école, de l'administration, imposé pendant la phase de colonisation mais, et surtout, par les chrétiens, comme langue de religion. Le rôle significatif du portugais est connu dans la genèse de l'identité culturelle et sociale des Timorais parce qu'il s'agit d'une langue parlée par 11 % de la population et surtout parce qu'elle fut la langue de la résistance, la langue de la célébration du culte jusqu'en 1980 et, grâce aussi à l'Église, la langue de toute la scolarité jusqu'en 1912. Le portugais est aussi la langue des noms propres pour 98 % des Timorais et des surnoms pour 70 %*»

L'auteur mentionne aussi les *topazes*, désignation qui signifie «bilingue» en langue indienne, également connus par *casados*, parce qu'ils résultent de la politique de métissage initiée par Albuquerque, à Goa, transplantée vers Malaca, où prolifèrent ces eurasiatiques qui, dans leurs communautés, ont absorbé des chinois, des esclaves de différentes origines et qui ont eu une grande importance dans la genèse du Timor.

## Entrevue à Monsieur Geoffrey Hull

Dans cet article, le Professeur Hull répond à quelques questions pertinentes sur la Langue, la Culture et la Société à Timor-Est. Directeur d'Investigation et de Publications à l'Institut National de Linguistique de l'Université de Timor-Est, l'interviewé a consacré une grande partie de ses recherches en tant que linguiste à l'étude du tétum et d'autres langues vernaculaires du Timor-Est.

Il a publié plusieurs livres dans ce domaine, notamment un dictionnaire de tétum moderne et une grammaire de référence. Il a été, d'ailleurs, invité par Xanana Gusmão pour délimiter la stratégie dominante en ce qui concerne le langage, l'éducation et l'identité nationale dans la conférence du Conseil National de la Résistance de Timor, en août 2000.

## Où Naît le Santal: Les portugais à Timor pendant les XVIe et XVIIe Siècles

*Rui Manuel Loureiro*

L'auteur commence par décrire ce que les Portugais ont réalisé: *«Ils ont procédé, tout de suite après leur arrivée en Inde (vers la fin du XVe Siècle), à une relevé systématique des réalités physiques et humaines asiatiques, de façon à compenser les grandes lacunes du savoir européen, qui continuait à se baser sur de vieux traités médiévaux»*. Après les conquêtes successives de Goa, Malaca, Ormuz, Ternate et Macao, entre 1510 et 1555, ils ont créé entre ces territoires un réseau maritime qui, permettait l'écoulement d'une bonne quantité de marchandises de luxe vers le Cap de Bonne Espérance, mais ouvrait aussi *«les portes à une plus grande intervention portugaise dans les échanges inter-asiatiques [...] qui, très souvent, dépassait en volume les échanges commerciaux entre l'Orient et le Portugal»*. En 1512, Francisco Rodrigues a dessiné plusieurs cartes de l'Insulinde où, pour la première fois dans la cartographie européenne, figurait Timor, l'île «où pousse le santal». Mais le premier établissement portugais dans les «îles de Timor» sera fondé à Solor par des missionnaires dominicains, qui y ont construit la première forteresse, et ensuite celles de Flores et Timor, où évoluaient parallèlement le commerce du santal et l'évangélisation: Missionnaires dominicains,

officiers royaux, puissants marchands privés, les Hollandais et, finalement, déjà pendant le XVIIe Siècle, les métis luso-asiatiques, se sont parfois constitués en forces antagoniques, d'autres fois en alliées et factions, qui n'ont pas toujours coexistés pacifiquement.

## D. Frei Manuel de Santo António: Missionnaire et premier Évêque résident à Timor. Éléments pour sa biographie.

*Artur Teodoro de Matos*

Né à Goa, le Moine dominicain Frei Manuel de Santo António fut investi dans la fonction de visiteur à Timor. Débarqué à Lifau au début de 1698, il s'établit dans le royaume de Luca, où il étendit son activité apostolique, arrivant même à convertir plusieurs rois. Mais après la mort de António Hornay, ni le Gouverneur Mesquita Pimentel, ni son successeur Coelho Vieira ne sont arrivés à rétablir la souveraineté portugaise à Timor. Le Gouverneur de l'Inde a alors nommé António Coelho Guerreiro. Arrivé dans l'île, il réussit à négocier avec Lourenço Lopes, grâce à l'intervention de Frei Manuel de Santo António, à qui le nouveau gouverneur n'épargnera pas les éloges, le nommant «Ange humain». Entre-temps, le gouverneur fut remplacé

par Jácome Morais Sarmiento et c'est de nouveau grâce à l'intervention de Frei Manuel de Santo António que Domingos da Costa et ses capitaines lui ont prêté obéissance. Néanmoins, surgit alors un grave différent entre Morais Sarmiento et D. Frei Manuel, à propos de l'intempestif emprisonnement de D. Mateus da Costa, injustement humilié. Seul le gouverneur suivant, D. Manuel de Sottomaior, le mis en liberté et le réhabilita. Mais les polémiques entre le prélat et le pouvoir ne cesseront jamais. D. Frei Manuel de Santo António serait mort à 73 ans, avec toute une vie dédiée à Timor, dont l'histoire politique et religieuse devra lui réserver une place importante.

## La «Description de l'île du Timor» de João Marinho de Moura

*Luís F. R. Thomaz*

Il s'agit de la transcription, commentée d'un petit manuscrit qui se trouve dans la Bibliothèque Nationale du Rio de Janeiro, rédigé par le colonel João Marinho de Moura, ancien Gouverneur du Timor, daté de décembre 1795, à Lisbonne. Ce document figure parmi d'autres qui concernent Timor, documents qui y ont été emmenés quand D. João VI a transféré à Rio de Janeiro la capitale de l'Empire. Le texte traduit la préoccupation qui régnait au Portugal à cause de la Révolution Fran-

çaise. Dans le cas du Timor il fallait craindre que la Hollande, qui occupait déjà la partie occidentale de l'île depuis la bataille de Penfui, en 1749, profiterait de la confusion européenne pour ainsi annexer la partie Est du Timor. Finalement, les craintes ne se sont pas confirmées et, en temps de paix relative, grâce au gouverneur José Pinto de Alcoforado les plantations de canne à sucre et de café se sont développées. Un nouveau élément, dans ce domaine, qui unit Timor à l'histoire du Brésil, fut l'importation, au XVIIe Siècle, des cultures qui sont, encore aujourd'hui, la base de l'alimentation des Timorais: le maïs, la pomme de terre douce et le manioc.

## La Presse à Timor avant le 25 avril

*Paulo Pires*

Il s'agit d'un périple à travers la presse à Timor avant le 25 avril, encadré historiquement et culturellement. L'auteur distingue le fait que jusqu'à la décennie de 50, les éventuels lecteurs de textes en langue portugaise étaient presque exclusivement les missionnaires catholiques et quelques hauts fonctionnaires de l'administration coloniale. Après la seconde Guerre Mondiale et le retour du gouvernement portugais, exilé pendant l'occupation japonaise, une nouvelle époque de reconstruction du Timor, notamment dans la culture, serait inaugurée. Mais les Portugais qui sont arrivés

ensuite furent principalement des militaires qui y séjournèrent transitoirement et des hauts fonctionnaires de l'administration. D'ailleurs, du fait du manque de professeurs, les officiers miliciens ou de carrière cumulaient l'enseignement à leurs fonctions, dans l'unique lycée de Timor, sous la désignation «d'agents d'enseignement» et non de «professeurs». La population étudiante représentait à peine 27 % de la population. Néanmoins, avant 1974, sont apparues à Timor quelques publications périodiques en portugais, comme la Revue *Seara*, suscitée par le diocèse de Dili-Timor, comme le journal de l'armée à Timor, intitulé *A Província de Timor* et *A Voz de Timor*, journal officiel du gouvernement de la province. Après le 25 avril, ce dernier journal a gagné un nouvel élan, avec plus de pages et un plus grand tirage. Mais la lutte fratricide entre l'UDT et la Fretilin, aggravée par l'invasion de l'armée de Djakarta, a interrompu, jusqu'à la récente indépendance, toute possibilité de reprise de la presse en portugais dans l'île.

## Quand fleurira le riz... Borja da Costa, un poète, une Fondation

*Maria Júlia Fernandes*

Hommage à Francisco Borja da Costa, mort le 7 décembre 1975, le premier

jour de l'invasion indonésienne de Timor et dont les mots finiront par être chanté dans l'Hymne National du nouveau pays. Fils du *liurai* António Costa et frère de Luís Costa, auteur du Dictionnaire Tétum-Portugais et du Guide de conversation. Né dans la région de Manatuto, fait ses premières années d'enseignement à Soibada et ensuite part vers Dili, où il fréquente le lycée et intègre la fonction publique. Il fut un des fondateurs de la Fretilin et son nom figurait sur la liste des personnes à abattre par les Indonésiens.

Le 25 avril le surprend à Lisbonne, en stage au journal *Diário de Notícias*, il retourne dans l'île, déjà comme journaliste, pour travailler au journal *A Voz de Timor*. Après la fondation de la Fretilin, dont il aurait proposé le nom, il retourne à Lisbonne, pour un nouveau stage au *República*. Il fut assassiné peu de temps après ce second retour. Comme poète, il s'est inspiré de la poésie traditionnelle, et, qui comprend le tétum sent qu'il est en train d'écouter les discours poétiques des hommes savants. En ce qui concerne la Fondation qui porte son nom, créée avec l'appui d'ONG's étrangères, elle avait comme objectif l'étude et la divulgation de la langue tétum, la défense, le développement et la vulgarisation de la culture et de l'identité de Timor-Est. Parmi plusieurs initiatives, comme l'édition (par exemple, la revue *Coral*), la Fondation, avec l'appui de la Fondation Calouste Gulbenkian, continue à attribuer des Bourses aux étudiants timorais.

## Le Timor de Ruy Cinatti

*Peter Stilwell*

Le poète et sylviculteur Ruy Cinatti est arrivé, pour la première fois, à Timor en juillet 1946. Il venait d'être nommé secrétaire du gouverneur Óscar Ruas, quatre ans après la violente invasion japonaise. Les années étaient de reconstruction et pendant les premiers temps il fut confiné à des services de secrétariat. Jusqu'à ce que le gouverneur, pendant les derniers mois de 1947, l'autorise à parcourir librement le territoire de Timor, orienté par des autochtones, à fin d'élaborer un relevé phyto-géographique qui intégrera son mémoire. De 1948 à 1951, Cinatti est à Lisbonne. Son mémoire obtient 19 points et il retourne à Timor, cette fois-ci comme chef des Services de l'Agriculture. C'est alors que de plus en plus il s'attache aux Timorais. Il se convainc qu'un développement agricole sustenté du Timor ne serait possible qu'avec une articulation intime avec la culture locale et le respect pour la conservation des forêts. En 1956, de retour à Lisbonne, Cinatti publie un manifeste «En faveur de l'homme de Timor» et deux ans plus tard il propose aux autorités un «Plan de Développement Agricole pour Timor». Ensuite il se fixe à Oxford, où il prépare une thèse de doctorat. En 1961, il retourne à Timor pour recueillir des éléments pour sa thèse et note, choqué, la dilapidation en cours du patrimoine culturel du territoire. Datent de cette visite 6 000 mètres

de pellicule. Son dernier voyage date de 1966. En janvier 1975, il envoie une longue lettre au *Diário de Notícias*, prévenant le pays du danger que pouvait courir Timor, mais la lettre n'a jamais été publiée et l'invasion indonésienne fut pour lui un rude coup.

*Traduit par Anick Bilreiro*



